

## I

(Ψηφίσματα, συστάσεις και γνωμοδοτήσεις)

## ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

## ΨΗΦΙΣΜΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Νοεμβρίου 2008

σχετικά με την ευρωπαϊκή στρατηγική για την πολυγλωσσία

(2008/C 320/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΠΑΡΑΠΕΜΠΟΝΤΑΣ:

1. στο ψήφισμα του Συμβουλίου της 14ης Φεβρουαρίου 2002 για την προώθηση της γλωσσικής πολυμορφίας και της εκμάθησης γλωσσών<sup>(1)</sup>, το οποίο υπογραμμίζει ότι η γλωσσομάθεια είναι μια από τις βασικές δεξιότητες που πρέπει να κατέχει κάθε πολίτης, προκειμένου να συμμετέχει αποτελεσματικά στην ευρωπαϊκή κοινωνία της γνώσης και, συνεπώς, διευκολύνει την ένταξη στην κοινωνία και προάγει την κοινωνική συνοχή·
2. στα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης της 15ης και 16ης Μαρτίου 2002, στα οποία ζητείται η ανάληψη περαιτέρω δράσης για να βελτιωθεί η εκμάθηση των βασικών δεξιοτήτων, και δη με τη διδασκαλία δύο ξένων γλωσσών από πολύ νεαρά ηλικία<sup>(2)</sup>·
3. στην απόφαση αριθ. 1983/2006/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 30ής Δεκεμβρίου 2006, σχετικά με το Ευρωπαϊκό Έτος Διαπολιτισμικού Διαλόγου (2008)<sup>(3)</sup>·
4. στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 19ης Μαΐου 2006 σχετικά με τον Ευρωπαϊκό Δείκτη Γλωσσικών Γνώσεων<sup>(4)</sup>, στα οποία επιβεβαιώνεται ότι οι δεξιότητες στον τομέα των ξένων γλωσσών, εκτός του ότι βοηθούν στην προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης μεταξύ των λαών, αποτελούν επίσης προϋπόθεση για την κινητικότητα του εργατικού δυναμικού και συμβάλλουν στην ανταγωνιστικότητα της οικονομίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης·
5. στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2008 σχετικά με το πρόγραμμα εργασιών στον πολιτιστικό τομέα 2008-2010<sup>(5)</sup>, στα οποία υπογραμμίζεται η πολιτιστική διάσταση της πολυγλωσσίας, και κυρίως ο ρόλος της στην πρόσβαση στον πολιτισμό και η συμβολή της στη δημιουργικότητα·

6. στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2008 σχετικά με τις διαπολιτισμικές ικανότητες, στα οποία αναγνωρίζεται ο ρόλος της εκμάθησης γλωσσών και της μετάφρασης στην απόκτηση διαπολιτισμικών ικανοτήτων·
7. στα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 22ας Μαΐου 2008 σχετικά με την πολυγλωσσία, στα οποία μεταξύ άλλων καλείται η Επιτροπή να καταρτίσει, πριν από τα τέλη του 2008, προτάσεις για ένα συνεκτικό πλαίσιο πολιτικής σχετικά με την πολυγλωσσία.

ΧΑΙΡΕΤΙΖΟΝΤΑΣ

- την ανακοίνωση της Επιτροπής της 18ης Σεπτεμβρίου 2008 με τίτλο «Πολυγλωσσία: πλεονέκτημα για την Ευρώπη και κοινή δέσμευση»<sup>(6)</sup>.

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ

- την πράσινη βίβλο της Επιτροπής της 3ης Ιουλίου 2008 με τίτλο: «Μετανάστευση και κινητικότητα: προκλήσεις και ευκαιρίες για τα εκπαιδευτικά συστήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης»<sup>(7)</sup>,

και υπό το φως των εργασιών της γενικής συνέλευσης για την πολυγλωσσία που πραγματοποιήθηκε στο Παρίσι στις 26 Σεπτεμβρίου 2008.

ΕΚΤΙΜΑ ΟΤΙ:

- η γλωσσική και πολιτιστική πολυμορφία αποτελεί αδιάσπαστο μέρος της ευρωπαϊκής ταυτότητας· είναι ταυτόχρονα κοινή κληρονομιά, πλούτος, πρόκληση και πλεονέκτημα για την Ευρώπη,
- η πολυγλωσσία αποτελεί μέγιστο εγκάρσιο ζήτημα, που καλύπτει τον κοινωνικό, πολιτιστικό, οικονομικό και κατά συνέπεια εκπαιδευτικό τομέα,
- η προαγωγή των ευρωπαϊκών γλωσσών μικρότερης διάδοσης αποτελεί μία σημαντική συμβολή στην πολυγλωσσία,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 50 της 23.2.2002.<sup>(2)</sup> Έγγρ. SN 100/02, σημείο 44, σ. 19.<sup>(3)</sup> ΕΕ L 412 της 30.12.2006, σ. 44.<sup>(4)</sup> ΕΕ C 172 της 25.7.2006, σ. 1.<sup>(5)</sup> ΕΕ C 143 της 10.6.2008.<sup>(6)</sup> Έγγρ. 13253/08 + ADD 1 + ADD 2 + ADD 3.<sup>(7)</sup> Έγγρ. 11631/08 + ADD 1 [COM(2008) 423 τελικό].

- θα πρέπει να καταβληθούν περαιτέρω σημαντικές προσπάθειες για να προωθηθεί η εκμάθηση γλωσσών και να αξιοποιηθούν οι πολιτιστικές πτυχές της γλωσσικής πολυμορφίας σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης και κατάρτισης καθώς και για να βελτιωθεί η ενημέρωση όσον αφορά την ποικιλία των ευρωπαϊκών γλωσσών και τη διάδοσή τους παγκοσμίως,
- η πολυγλωσσία έχει επίσης ιδιαίτερη σημασία για την προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας, μεταξύ άλλων στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης και του επιγραμμικού περιεχομένου καθώς και για την προώθηση του διαπολιτισμικού διαλόγου στην Ευρώπη και σε άλλες περιοχές του κόσμου· η μετάφραση, λόγω του ότι συνδέει γλώσσες και πολιτισμούς και παρέχει ευρεία πρόσβαση σε έργα και ιδέες συμβάλλει ιδιαίτερα σε αυτή τη διαδικασία,
- η γλωσσική ποικιλομορφία μέσα στην Ευρώπη αποτελεί προσιτή αξία για την ανάπτυξη οικονομικών και πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ της Ευρώπης και του υπόλοιπου κόσμου,
- η πολυγλωσσία συμβάλλει στην ανάπτυξη της δημιουργικότητας επιτρέποντας την πρόσβαση σε άλλους τρόπους σκέψης, ερμηνείας του κόσμου και έκφρασης της φαντασίας.

ΚΑΛΕΙ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ, ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΩΝ ΤΟΥΣ ΚΑΙ ΣΕ ΠΛΗΡΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΟΤΗΤΑΣ:

### 1. να προωθήσουν την πολυγλωσσία προκειμένου να ενισχυθεί η κοινωνική συνοχή, ο διαπολιτισμικός διάλογος και η ευρωπαϊκή οικοδόμηση

- α) να ευαισθητοποιήσουν περισσότερο τους πολίτες και μάλιστα τους νέους σε φάση αρχικής κατάρτισης στο πλαίσιο τόσο της γενικής όσο και της επαγγελματικής εκπαίδευσης όσον αφορά τα οφέλη της γλωσσικής πολυμορφίας και της εκμάθησης γλωσσών·
- β) να προσφέρουν διδασκαλία της γλώσσας της χώρας υποδοχής στους μετανάστες, και ιδιαίτερω στους νέους, ως βασικό στοιχείο για την επιτυχημένη ενσωμάτωση και απασχολησιμότητα, δείχνοντας παράλληλα σεβασμό για τις γλώσσες της χώρας προέλευσης·

### 2. να ενισχύσουν τη δια βίου εκμάθηση γλωσσών

- α) να προσπαθήσουν να προσφέρουν στους νέους, από την πλέον νεαρά ηλικία και πέραν της γενικής εκπαίδευσης αλλά και περαιτέρω, στο πλαίσιο της επαγγελματικής και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ποικίλες και ποιοτικές επιλογές για την εκμάθηση γλωσσών και πολιτισμών που θα τους επιτρέψει να κατέχουν τουλάχιστον δύο ξένες γλώσσες, πράγμα που αποτελεί παράγοντα ενσωμάτωσης στην κοινωνία της γνώσης·
- β) να προσπαθήσουν να προωθήσουν την απόκτηση γλωσσικών γνώσεων από όλους και την τακτική επιμόρφωσή τους, σε τυπικό, μη τυπικό και άτυπο πλαίσιο·
- γ) να προσπαθήσουν να διευρύνουν το φάσμα των γλωσσών που διδάσκονται στα διάφορα επίπεδα εκπαίδευσης-συμπεριλαμβανομένων των αναγνωρισμένων γλωσσών οι οποίες χρησιμοποιούνται λιγότερο, προκειμένου να δίνεται στους μαθητές η δυνατότητα να επιλέγουν με βάση μεταξύ άλλων

τα προσωπικά τους ενδιαφέροντα ή τη γεωγραφική τους θέση·

- δ) να ενθαρρύνουν την εκμάθηση και διάδοση των ευρωπαϊκών γλωσσών, χρησιμοποιώντας καινοτόμα εργαλεία όπως είναι οι ψηφιακές τεχνολογίες επικοινωνίας και η διδασκαλία εξ αποστάσεως και προσεγγίσεις όπως εκείνες που βασίζονται στην αλληλοκατανόηση μεταξύ συναφών γλωσσών·
- ε) να ενθαρρύνουν την αξιολόγηση των σπουδαστών βάσει αναγνωρισμένων εργαλείων -όπως το Ευρωπαϊκό Κοινό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες του Συμβουλίου της Ευρώπης, το γλωσσικό διαβατήριο Europass- και, εφόσον κρίνεται απαραίτητο, τον ευρωπαϊκό δείκτη γλωσσικών γνώσεων·
- στ) να μεριμνούν ιδιαίτερα για την συνεχή επιμόρφωση των καθηγητών ξένων γλωσσών και για την ενίσχυση των γλωσσικών γνώσεων των καθηγητών εν γένει, προκειμένου να ενθαρρυνθεί η διδασκαλία μη γλωσσικών μαθημάτων σε ξένες γλώσσες (CLIL: ολοκληρωμένη εκμάθηση περιεχομένου και γλώσσας)·

ζ) να προωθήσουν την κινητικότητα και τις ανταλλαγές μεταξύ των καθηγητών ξένων γλωσσών, με στόχο όσο το δυνατόν περισσότεροι να πρέπει να έχουν κατοικήσει για κάποιο διάστημα στη χώρα όπου ομιλείται η γλώσσα την οποία διδάσκουν·

η) να χρησιμοποιήσουν το ολοκληρωμένο πρόγραμμα δια βίου μάθησης και άλλα σχετικά εθνικά προγράμματα, προκειμένου να παράσχουν ευκαιρίες κινητικότητας σε όλες τις ομάδες του πληθυσμού —ιδίως τους καταρτιζόμενους νέους και τους διδάσκοντες— που μπορούν να τους βοηθήσουν να βελτιώσουν τις γλωσσικές τους γνώσεις, καθώς και πρωτοβουλίες όπως η Ευρωπαϊκή Ετικέτα Γλωσσών (European Language Label) προκειμένου να αναπτύξουν υλικό για την εκμάθηση και τη διδασκαλία ξένων γλωσσών·

### 3. να αξιοποιήσουν καλύτερα την πολυγλωσσία ως παράγοντα της ανταγωνιστικότητας της ευρωπαϊκής οικονομίας και της κινητικότητας και απασχολησιμότητας των προσώπων

- α) να υποστηρίξουν την προσφορά διδασκαλίας και την εκμάθηση ευρέος φάσματος γλωσσών προκειμένου να μπορέσουν οι επιχειρήσεις, ιδίως οι ΜΜΕ, να διευρύνουν την πρόσβασή τους στις παγκόσμιες αγορές ανά τον κόσμο και ιδίως τις αναδυόμενες αγορές·
- β) να ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη συνεκτίμηση των γλωσσικών γνώσεων κατά την εξέλιξη της σταδιοδρομίας των εργαζομένων, ιδίως στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις·
- γ) να χρησιμοποιούν, ενδεχομένως, τα ευρωπαϊκά διαρθρωτικά ταμεία, προκειμένου να προσφέρονται μαθήματα γλωσσών στοχοθετημένα ανάλογα με την απασχόληση, στο πλαίσιο της συνεχούς επαγγελματικής επιμόρφωσης και της εκπαίδευσης των ενηλίκων·
- δ) να αξιοποιούν και να χρησιμοποιούν τις γλωσσικές γνώσεις των πολιτών που προέρχονται από την μετανάστευση ως μέσου για την ενίσχυση τόσο του διαπολιτισμικού διαλόγου όσο και της οικονομικής ανταγωνιστικότητας·

**4. να προωθήσουν τη γλωσσική πολυμορφία και τον διαπολιτισμικό διάλογο προσφέροντας μεγαλύτερη υποστήριξη στη μετάφραση, προκειμένου να ενθαρρυνθεί η κυκλοφορία των έργων και η διάδοση ιδεών και γνώσεων στην Ευρώπη και τον κόσμο:**

**A.** στο πλαίσιο των υφιστάμενων πολιτικών και προγραμμάτων:

- α) να ενημερώνουν καλύτερα το κοινό και ιδίως τους ευρωπαίους επαγγελματίες για τα εθνικά και ευρωπαϊκά μέσα βοήθειας της μετάφρασης λογοτεχνικών, επιστημονικών ή τεχνικών κειμένων, συμπεριλαμβανομένων του πολιτιστικού και δημιουργικού επιγραμματικού περιεχομένου, του υπερτιλισμού έργων στις τέχνες του θεάματος και του υποτιλισμού οπτικοακουστικών έργων και ταινιών·
- β) να συντονίζουν και να ενισχύουν τη βοήθεια που παρέχεται, στο πλαίσιο των υφιστάμενων ευρωπαϊκών προγραμμάτων, στις δράσεις για υποστήριξη της μετάφρασης·
- γ) να αναπτύξουν τις δυνατότητες και την ποιότητα της κατάρτισης στη μετάφραση και να βελτιώσουν την ενημέρωση των ενδιαφερόμενων ομάδων του πληθυσμού (μαθητών σχολείων, σπουδαστών πανεπιστημίων, επιχειρήσεων κλπ.) για τη σταδιοδρομία στη μετάφραση καθώς και για τις δυνατότητες μαθημάτων κατάρτισης·
- δ) να υποστηρίξουν τη δημιουργία δικτύων πολύγλωσσων βάσεων δεδομένων στον τομέα της ορολογίας για τη διευκόλυνση της εργασίας των μεταφραστών και των διερμηνέων·
- ε) να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των γλωσσικών τεχνολογιών, ιδίως στον τομέα της μετάφρασης και της διερμηνείας, προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ της Επιτροπής, των κρατών μελών, των τοπικών αυτοδιοικήσεων, των οργανισμών έρευνας και των βιομηχανιών, αφενός, και εξασφαλίζοντας τη σύγκλιση των προγραμμάτων έρευνας, τον εντοπισμό των τομέων εφαρμογής και την ανάπτυξη των τεχνολογιών σε όλες τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφετέρου·

**B.** να αρχίσουν συζητήσεις για τη σκοπιμότητα θέσπισης και τη δυνατότητα υλοποίησης, μακροπρόθεσμα, ειδικού προγράμματος στήριξης της μετάφρασης που να ανταποκρίνεται στις πολιτιστικές, τεχνολογικές και επαγγελματικές προκλήσεις με τις οποίες έρχεται αντιμέτωπη·

**5. να προωθήσουν τις γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης παγκοσμίως**

- α) να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών καθώς και μεταξύ των πολιτιστικών τους ιδρυμάτων ή άλλων οργανισμών που τα εκπροσωπούν στις τρίτες χώρες, και να διευκολύνουν τις γλωσσικές συμπράξεις και τον διαπολιτισμικό διάλογο με τις τρίτες χώρες·
- β) να εκμεταλλευτούν στο έπακρο τη δυναμική των ευρωπαϊκών γλωσσών για την προαγωγή του πολιτιστικού και οικονομικού διαλόγου με τον υπόλοιπο πλανήτη και να ενισχύσουν το ρόλο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη διεθνή σκηνή·
- γ) να αναπτύξουν τη συνεργασία τόσο με εθνικούς όσο και με διεθνείς οργανισμούς, ιδίως το Συμβούλιο της Ευρώπης και την ΟΥΝΕΣΚΟ, οι οποίοι δραστηριοποιούνται στον τομέα της εκμάθησης γλωσσών και της γλωσσικής και πολιτιστικής πολυμορφίας.

**ΚΑΛΕΙ ΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:**

1. να στηρίζει τις προσπάθειες των κρατών μελών να επιτύχουν τους στόχους που εκτίθενται στο παρόν ψήφισμα, χρησιμοποιώντας το σύνολο των δυνατοτήτων που προσφέρει η ευρωπαϊκή συνεργασία σε θέματα εκπαίδευσης, πολιτισμού και άλλων σχετικών τομέων πολιτικής·
2. να θεσπίσει μέτρα στο πλαίσιο του νέου συνεκτικού πλαισίου πολιτικής για την πολυγλωσσία και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων της, με στόχο να λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι γλωσσικές ανάγκες των πολιτών και των θεσμών, με ιδιαίτερη προσοχή
  - στις σχέσεις μεταξύ των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων και του κοινού,
  - στις σχέσεις μεταξύ των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων και των εθνικών οργανισμών, και μεριμνώντας ιδιαίτερα ώστε να παρέχονται πληροφορίες σε όλες τις επίσημες γλώσσες και να προωθείται η πολυγλωσσία στις ιστοσελίδες της Επιτροπής·
3. να συντάξει, έως τα μέσα του 2011, έκθεση σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος ψηφίσματος, σε συνεργασία με τα κράτη μέλη και να δώσει ιδιαίτερη έμφαση στα παραδείγματα ορθής πρακτικής·
4. να προβαίνει σε τακτική ανασκόπηση της κατάστασης όσον αφορά τις γλωσσικές δεξιότητες στην Ευρώπη, ιδίως με βάση ενδεχόμενες έρευνες στα κράτη μέλη, το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τα γλωσσικά προσόντα και, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, τον Ευρωπαϊκό Δείκτη Γλωσσικών Γνώσεων.